LING6120
Translation Theory

Course Lecturer: Dr. Anita Berghout
Room: MC112
Ph: 02 4921 5890
Fax: 02 4921 7170
Email: Anita.Berghout@newcastle.edu.au
Consultation hours: By appointment

Course Outline
Semester: Semester 2 - 2006
Unit Weighting: 10
Teaching Methods: Lecture

Brief Course Description
This course investigates the history of translation, focussing on the contrasts between the Anglo-American, European and Asian traditions. It explores the various assumptions underlying the notion of “good translation” and the potential conflict between a faithful rendition of verbal content and stylistic integrity. A section of the course will be devoted to ethical considerations in translation practice, including cultural awareness and client confidentiality.

Contact Hours
Lecture for 2 Hours per Week for 13 Weeks

Learning Materials/Texts
LING6120 Course Readings

Course Objectives
Students who successfully complete this course will be able to demonstrate understanding of:
the underlying assumptions that influence translation strategies and methods;
historical and cultural differences in approaches to the task of translation;
ethical considerations governing translation practice.

Course Content
Course Outline Issued and Correct as at: Week 1 Semester 2 2006
CTS Download Date: 7 July 2006
Translation theory and practice in Europe
Translation theory and practice in China and Japan
What makes a "good translation"?
Ethical considerations in translation practice

Assessment Items

<table>
<thead>
<tr>
<th>Essays / Written Assignments</th>
<th>Essay on ethical issues (1000 words) 20%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Essay on translation theory (2500 words) 45%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Essay on history of translation (1500 words) 35%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Assumed Knowledge
NIL

Callaghan Campus Timetable
LING6120
Translation Theory
Enquiries: School of Humanities and Social Science
Semester 2 - 2006
Lecture Wednesday 11:00 - 1:00 MCG25A

Also offered by Distance Education

Plagiarism
University policy prohibits students plagiarising any material under any circumstances. A student plagiarises if he or she presents the thoughts or works of another as one’s own. Without limiting the generality of this definition, it may include:
· copying or paraphrasing material from any source without due acknowledgment;
· using another's ideas without due acknowledgment;
· working with others without permission and presenting the resulting work as though it was completed independently.
Plagiarism is not only related to written works, but also to material such as data, images, music, formulae, websites and computer programs. Aiding another student to plagiarise is also a violation of the Plagiarism Policy and may invoke a penalty.

For further information on the University policy on plagiarism, please refer to the Policy on Student Academic Integrity at the following link -


The University has established a software plagiarism detection system called Turnitin. When you submit assessment items please be aware that for the purpose of assessing any assessment item the University may -
· Reproduce this assessment item and provide a copy to another member of the University; and/or
· Communicate a copy of this assessment item to a plagiarism checking service (which may then retain a copy of the item on its database for the purpose of future plagiarism checking).
· Submit the assessment item to other forms of plagiarism checking

Written Assessment Items
Students may be required to provide written assessment items in electronic form as well as hard copy.

Extension of Time for Assessment Items, Deferred Assessment and Special
Consideration for Assessment Items or Formal Written Examinations
Students are required to submit assessment items by the due date, as advised in the Course Outline, unless the Course Coordinator approves an extension of time for submission of the item. University policy is that an assessment item submitted after the due date, without an approved extension, will be penalised.

Any student:
1. who is applying for an extension of time for submission of an assessment item on the basis of medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment; or
2. whose attendance at or performance in an assessment item or formal written examination has been or will be affected by medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment;

must report the circumstances, with supporting documentation, to the appropriate officer on the prescribed form.

Please go to the Policy and the on-line form for further information, particularly for information on the options available to you, at: http://www.newcastle.edu.au/policy/academic/adm_prog/adverse_circumstances.pdf

Students should be aware of the following important deadlines:
- Requests for Special Consideration must be lodged no later than 3 working days after the date of submission or examination.
- Requests for Extensions of Time on Assessment Items must be lodged no later than the due date of the item.

Your application may not be accepted if it is received after the deadline. Students who are unable to meet the above deadlines due to extenuating circumstances should speak to their Program Officer in the first instance.

Changing your Enrolment
The last dates to withdraw without financial or academic penalty (called the HECS Census Dates) is: For semester 2 courses: 31 August 2006
Students may withdraw from a course without academic penalty on or before the last day of semester and prior to the commencement of the formal exam period. Any withdrawal from a course after the last day of semester will result in a fail grade.
Students cannot enrol in a new course after the second week of semester/trimester, except under exceptional circumstances. Any application to add a course after the second week of semester/trimester must be on the appropriate form, and should be discussed with the Student Enquiry Centre.
To change your enrolment online, please refer to http://www.newcastle.edu.au/study/enrolment/changingenrolment.html

Contact Details
Faculty Student Service Offices

The Faculty of Education and Arts
Room: GP1-22 (General Purpose Building)
Phone: 02 4921 5314

Ourimbah Hubs
Room: AB1.01 (Administration Building)
Phone: 02 4348 4030

The Dean of Students
Dr Jennifer Archer
Phone: 02 4921 5806
Fax: 02 4921 7151
resolutionprecinct@newcastle.edu.au
Various services are offered by the University Student Support Unit:

Alteration of this Course Outline

No change to this course outline will be permitted after the end of the second week of the term except in exceptional circumstances and with Head of School approval. Students will be notified in advance of any approved changes to this outline.

Web Address for Rules Governing Undergraduate Academic Awards
Web Address for Rules Governing Postgraduate Academic Awards
Web Address for Rules Governing Professional Doctorate Awards

STUDENTS WITH A DISABILITY OR CHRONIC ILLNESS

The University is committed to providing a range of support services for students with a disability or chronic illness.

If you have a disability or chronic illness which you feel may impact on your studies, please feel free to discuss your support needs with your lecturer or course coordinator.

Disability Support may also be provided by the Student Support Service (Disability). Students must be registered to receive this type of support. To register please contact the Disability Liaison Officer on 02 4921 5766, or via email at: student-disability@newcastle.edu.au

As some forms of support can take a few weeks to implement it is extremely important that you discuss your needs with your lecturer, course coordinator or Student Support Service staff at the beginning of each semester.

For more information related to confidentiality and documentation please visit the Student Support Service (Disability) website at:
www.newcastle.edu.au/services/disability

Studentmail and Blackboard: www.blackboard.newcastle.edu.au/
This course uses Blackboard and studentmail to contact students, so you are advised to keep your email accounts within the quota to ensure you receive essential messages. To receive an expedited response to queries, post questions on the Blackboard discussion forum if there is one, or if emailing staff directly use the course code in the subject line of your email. Students are advised to check their studentmail and the course Blackboard site on a weekly basis.

Written Assignment Presentation and Submission Details
Students are required to submit assessment items by the due date. Late assignments will be subject to the penalties described below.

Hard copy submission:
Type your assignments: All work must be typewritten in 11 or 12 point black font. Leave a wide margin for marker’s comments. You must use 1.5 or double spacing, and include page numbers.

Word length: The word limit of all assessment items should be strictly followed – 10% above or below is acceptable, otherwise penalties may apply.

Proof read your work because spelling, grammatical and referencing mistakes may be penalised.

Staple the pages of your assignment together (do not use pins or paper clips).

University coversheet: All assignments must be submitted with the University coversheet: http://www.newcastle.edu.au/school/hss/studentguide/index.html

Assignments are to be deposited at any Student Hubs. Hubs are located at:
- Level 3, Shortland Union, Callaghan
- Level 2, Student Services Centre, Callaghan
- Ground Floor, University House, City
- Ground Floor, Administration Building, Ourimbah

Any changes to this procedure will be announced during the semester.

Do not fax or email assignments: Only hard copies of assignments will be considered for assessment. Inability to physically submit a hard copy of an assignment by the deadline due to other commitments or distance from campus is an unacceptable excuse. Assignments mailed to Schools are accepted from the date posted.

Keep a copy of all assignments: All students must date stamp their own assignments using the machine provided. Mailed assignments to schools are date-stamped upon receipt. However, it is the student’s responsibility to produce a copy of their work if the assignment goes astray after submission. Students are advised to keep updated back-ups in hard copy and on disk.

Online copy submission to Turnitin
In addition to hard copy submission, students are required to submit an electronic version of each of the three assignments to Turnitin via the course Blackboard website.

Prior to final submission, all students have the opportunity to submit one draft of their assignment to Turnitin to self-check their referencing.

Assignments will not be marked until both hard copy and online versions have been submitted. Marks may be deducted for late submission of either version.

Penalties for Late Assignments
Assignments submitted after the due date, without an approved extension of time will be penalised by the reduction of 5% of the possible maximum mark for the assessment item for each day or part day that the item is late. Weekends count as one day in determining the penalty. Assessment items submitted more than ten days after the due date will be awarded zero marks.

Special Consideration/Extension of Time Applications
Students wishing to apply for Special Consideration or Extension of Time should obtain the appropriate form from the Student Hubs. http://www.newcastle.edu.au/study/forms/index.html

No Assignment Re-submission
Students who have failed an assignment are not permitted to revise and resubmit it in this course. However, students are always welcome to contact their Tutor, Lecturer or Course Coordinator to make a consultation time to receive individual feedback on their assignments.

Remarks
Students can request to have their work re-marked by the Course Coordinator or Discipline Convenor (or their delegate); three outcomes are possible: the same grade, a lower grade, or a higher grade being awarded. Students may also appeal against their final result for a course. Please consult the University policy at:


**Return of Assignments**
Students can collect assignments from a nominated Student Hubs during office hours. Students will be informed during class which Hubs to go to and the earliest date assignments will be available for collection. Students must present their student identification card to collect their assignment.

**Preferred Referencing Style**
In this course, it is recommended that you use the Harvard in-text referencing system (similar to the APA system) for referencing sources of information used in assignments. Inadequate or incorrect reference to the work of others may be viewed as plagiarism and result in reduced marks or failure.

An in-text citation names the author of the source, gives the date of publication, and for a direct quote includes a page number, in parentheses. At the end of the paper, a list of references provides publication information about the source; the list is alphabetised by authors' last names (or by titles for works without authors). Further information on referencing and general study skills can be obtained from:

- Infoskills:

**Student Representatives**
We are very interested in your feedback and suggestions for improvement. Student Representatives are the channel of communication between students and the School Board. Contact details of Student Representatives can be found on the School website.

**Student Communication**
Students should discuss any course related matters with their Lecturer in the first instance and then the relevant Discipline or Program Convenor. If this proves unsatisfactory, they should then contact the Head of School if required. Contact details can be found on the School website.

**Essential Online Information for Students**
Information on Class and Exam Timetables, Tutorial Online Registration, Learning Support, Campus Maps, Careers information, Counselling, the Health Service and a range of free Student Support Services can be found at: